



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Samtida forskning om tolkning, 7,5 hp, AN (TTA608)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger fördjupad kunskap om samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker (hälso- och sjukvård, rättsväsen, utbildning, internationella organisationer m.fl.). Kursen ger även fördjupad kunskap om teorier och metoder som tillämpas vid studier av tolkning inom olika områden.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. redogöra för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker
2. kritiskt granska teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av sju seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan tolk.su.se. Information, såsom lektionsplanering och läsanvisningar, finns på lärplattformen Athena. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Athenasidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande på något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom produktion av affisch och muntlig redovisning av densamma.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst sex av de sju obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	1. ... redogöra för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker	2. ... kritiskt granska teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden
E	Studenten redogör i flera fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i flera fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
D	Studenten redogör i många fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i många fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.

C	Studenten redogör i de flesta fall för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar i de flesta fall kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
B	Studenten redogör nästan genomgående för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar nästan genomgående kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
A	Studenten redogör genomgående för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker på ett rättvisande sätt.	Studenten granskar genomgående kritiskt teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden på ett belysande sätt.
Fx	Studentens redogörelse för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker uppvisar i flera fall brister.	Studentens kritiska granskning av teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens redogörelse för samtida forskning om tolkning inom olika sociala praktiker uppvisar i många fall brister.	Studentens kritiska granskning av teorier och metoder som tillämpats vid studier av tolkning inom olika områden uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av kursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen (se kursplanen för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.).

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

- Berge, Sigrid Slettbakk. 2014. Social and private speech in an interpreted meeting of deafblind persons. *Interpreting*. 16:1. S. 81–105. Tillgänglig online via SUB. [25 s.]
- Englund Dimitrova, Birgitta & Tiselius, Elisabet. 2016. Cognitive aspects of community interpreting. Toward a process model. I: R. Muñoz Martín (red.), *Reembedding translation process research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 195–214. [20 s.]
- Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research methods in interpreting*. London & New York: Bloomsbury. [250 s.]
- Inghilleri, Moira. 2015. Sociological approaches. I: F. Pöchhacker (red.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge. S. 388–391. [4 s.]
- Lederer, Marianne. 2015. Interpretive theory. I: F. Pöchhacker (red.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge. S. 206–209. [4 s.]
- Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge. [268 s.]
- Sagli, Gry. 2015. ”Når trenger jeg å tilkalle tolk?” Forskning om tolking i helsetjenesten. *FLEKS*. 2:1. S. 1–21. [21 s.]
- Seeber, Kilian. 2015. Cognitive approaches. I: F. Pöchhacker (red.), *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London & New York: Routledge. S. 56–60. [5 s.]
- Wadensjö, Cecilia. 2015. Interpreting-mediated interaction. I: J-O. Östman & J. Verschueren, (red.), *Handbook of pragmatics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 1-22. [22 s.]

[Totalt 619 s.]

Samt två valfria vetenskapliga artiklar som granskas utifrån valda teorier och metoder.

Referenslitteratur

- Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). 2002. *The interpreting studies reader*. London–New York: Routledge.

Lärare och examinator

ELISABETH POIGNANT

E-post: elisabeth.poignant@su.se

Telefon:

Rum:

Mottagning: enligt överenskommelse
(Elisabeth Poignant är examinator på kursen)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse